

С. В. Алпатов

МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия. alpserg@gmail.com

В. Г. Ченцова

UMR 8167 «Восток и Средиземноморье / Византийский мир» Париж / Maison
franzaise d'Oxford. graougraou@hotmail.com

РУССКИЙ ПЕРЕВОД ПАПСКОГО БРЕВЕ 1672 г. ОБ ОБЪЯВЛЕНИИ ЮБИЛЕЙНОГО ГОДА

В статье рассмотрены исторический контекст издания папского бреве 1672 г., возможные пути его распространения в Восточной Европе, политическое значение документа для формирования антиосманской коалиции, а также лингвистические особенности русского перевода латинского текста.

Ключевые слова: бреве, юбилейный год, папа Климент X, русский перевод, османское завоевание Каменца-Подольского

Обнаруженный в фондах РГАДА (Ф. 155. Оп. 1. № 7. 1672 г.) текст русского перевода бреве «*Jubilaem universale ad implorandam divinam opem contra Turcas*» папы Климента X (1670–1676 г.), датированного 5 ноября 1672 г., был восстановлен из некогда разрозненных и перемешанных при расклейке столбца листов (при этом последовательность фрагментов была выстроена не совсем точно), текстологически, исторически и лексикологически откомментирован и опубликован И. А. Корнилаевой, А. В. Кузнецовой, С. М. Шаминам [Корнилаева, Кузнецова, Шамина]¹. Этот документ интересен как с точки зрения изучения переводческой практики в Московском государстве XVII в. (языковых механизмов перевода и интерпретации переводчиком конфессиональных терминов и культурных реалий), так и в связи с исследованием дипломатии русского двора, его вовлеченности в противостояние западных государств с Османской империей и проходивших в это время переговоров с папской курией и Речью Посполитой.

Издание папского бреве² стало ответом на захват османскими войсками в августе 1672 г. Каменца-Подольского и заключение в октябре того же года польским королем Михаилом Корибутом Вишневецким Бучачского мира, по которому значительные территории Подолья переходили под османский контроль [Kołodziejczyk, 1994, s. 45–85; Флоря, 2001, с. 108–110; Kołodziejczyk, 2004, p. 3–10; Davies, p. 156–157; Wagner, p. 215–307; Ostapchuk, p. 144–146; Флоря, 2018, с. 84–86; Şakul]. На тяжелое военное поражение отреагировали в Риме, оказав поддержку Польско-Литовскому государству объявлением экстраординарного «юбилейного года» [Усков] с призывом к борьбе против османского наступления³. В соответствии с грамотой, в наступающем году папа Климент X провозглашал прощение грехов и дарование благодати всем католикам, которые будут молиться об одолении врага. Надежды курии на упрочение единства польско-литовского общества ради противостояния Османской державе также нашли отражение в тексте бреве: в нем говорилось, что христианская молитва должна «согласить» души «поляков» (*Polonorum animos dissidiis distractos reconciliare*), ведь одной из причин поражения

¹ Далее при ссылках на издание текста документа используется сокращение: Грамота 1672. О специфике формуляра папских бреве см.: [Лихачев].

² *Tamburini Th. Moralis explicatio... accedit tractatus Bullae cruciatae. Venetiis, 1719. P. 46–47* (второй нумерации); *Magnum Bullarium romanum, a beato Leone Magno usque ad S. D. N. Benedictum XIII. Luxemburgi, 1727. Vol. 6: Ab Alexandro VII. ad Clementem X / Ed. L. Cherubini. Appendix. P. 34–36 (= Luxemburgi, 1742); Bullarum, diplomatum et privilegiorum sanctorum Romanorum pontificum Taurinensis editio, locupletior facta / Cura et studio A. Tomassetti [Ed. M. Marocco]. Turin [Augusta Taurinorum], 1869. T. 18. № 120. P. 364–367. Далее ссылки даются на издание 1869 г., обозначаемое: Breve 1672.*

³ Папа Климент X, таким образом, провозгласил 46-й внеочередной юбилейный год спустя всего два года после предыдущего, объявленного им в связи со своим избранием на папский престол: [Thurston, p. 391].

под Каменцом стали внутренние конфликты в польско-литовском обществе⁴. Если бы Господь, милосердившись, даровал «истинное соединение» (*veram concordiam*) христианам, они смогли бы одержать победу.

Возможность получения индульгенции имели не только католики, находившиеся в Риме и, в соответствии с традицией, принятой для «юбилейных лет», обязанные для этого посетить главные базилики «Города» — Латеранскую (церковь «святого Иоанна в Латеранне»), собор Св. Петра и базилику Св. Павла «fuori le Mura» (обозначенные в латинском тексте как «*Principis Apostolorum*»), что переводчиком было понято в единственном числе: «верховного апостола»), базилику Санта-Мария-Маджоре («Святая Марии величайших церквей»⁵), а также принявшие участие в крестном ходе от церкви Санта-Мария-сопра-Минерва («святая Марии над Минервою именованная») до церкви Санто-Станислао-деи-Полакки («церкви святого Станислава рода поляхов»)⁶. Отпущение грехов в этот раз могли получить и христиане, приходящие в соборные церкви вне Рима, если исповедаются, причастятся и подадут милостыню, являя пример покаяния и единения в молитве перед общей опасностью от «презлых врагов христианского имени» (*infensissimorum christiani nominis hostium*) — султана и его войска.

Озабоченность османской экспансией и стремление вдохновить польского короля отказаться от заключенного мира были вызваны в Риме страхом дальнейшего продвижения султанских войск в Италию. Важная роль в папской дипломатии этого времени была отведена архиепископу Фессалоникийскому Франческо Буонвизи, который 5 ноября, то есть одновременно с изданием бреве, был назначен экстраординарным нунцием при польском дворе⁷. Уже в ноябре 1672 г. из Варшавы в Рим доходили известия, что польское правительство могло бы продолжать войну в случае поддержки его союзниками, прежде всего императором Леопольдом и московским царем [Чарыков, с. 123–125, № 40]. В это время Буонвизи еще находился в Кельне, ожидая бреве с утверждением его в роли папского посланца. В начале декабря он позаботился о перепечатке и последующей рассылке полученного им бреве о юбилее по епископским диоцезам, выразив надежду в написанном тогда письме к близкому папе кардиналу Палюцци-Алтьери дельи Албертони, что Господь придет к христианам на помощь⁸. Уже 20 декабря 1672 г. в Зальцбурге в виде листовки был опубликован немецкий перевод (с сокращениями) текста бреве: экземпляр издания, о котором, по-видимому, и упоминал нунций в письме, сохранился в Национальной библиотеке Шотландии в Эдинбурге⁹.

Когда в начале 1673 г. Буонвизи прибыл сначала в Вену, а затем в Варшаву, он продолжил уже начатую ранее деятельность по консолидации сил союзников (в том числе обеспечивая финансовую поддержку польскому правительству) и по примирению с королем польской «партии недовольных»¹⁰, возглавляемой великим коронным гетманом Яном Собеским, ради достижения

⁴ Breve 1672. P. 365.

⁵ Здесь «величайших» на самом деле должно относиться собственно к церкви «Святая Марии», однако ошибка или описка переводчика исказили название римской базилики. См. также указание места составления грамоты в переводе: «во святая Марии величайшие» (Грамота 1672. С. 146).

⁶ Церковь стала храмом «поляков» с конца XVI в., когда по указу папы Григория XIII была передана известному польскому богослову, кардиналу Станиславу Гозию, который перестроил ее и посвятил св. епископу Станиславу Щепановскому, покровителю Польши.

⁷ [Trevellini, p. 3–4]; *Buonvisi Fr. Nunziatura a Colonia / A cura di F. Diaz. Roma, 1959. Vol. 2: 1 gennaio 1672 — 31 dicembre 1672. (Istituto storico italiano per l'età moderna e contemporanea. Fonti per la storia d'Italia. Vol. 37). № 991. P. 391.*

⁸ *Buonvisi Fr. Nunziatura a Colonia. № 1022. P. 416: «Ho fatto ristampare la bolla del giubileo, e l'ho mandata a i vescovi che la facciano pubblicare nelle loro diocesi...».*

⁹ National Library of Scotland. Special Collections Reading Room. Crawford. B. 24 (125). Сердечно благодарим Д. Уо (Вашингтон) за указание этого издания перевода бреве и места его хранения.

¹⁰ *Buonvisi Fr. Nunziatura a Varsavia / A cura di F. Diaz e N. Carranza. Roma, 1965. Vol. 1: 3 gennaio 1673 — 2 giugno 1674. (Istituto storico italiano per l'età moderna e contemporanea. Fonti per la storia d'Italia. Vol. 75). P. 125–143.*

единства и дальнейшей борьбы с Османской империей¹¹. При этом отношения Буонвизи с папским нунцием Анджело Мария Рануцци оказались весьма сложными и были урегулированы лишь летом, когда он сам, несмотря на недовольство польского короля, предпочитавшего ему Рануцци, получил назначение заменить последнего в качестве ординарного нунция в Варшаве¹². Тогда же, 17 июня 1673 г., в Варшаву отправили из Рима то самое папское брeve о «полной индульгенции» (*breve della Indulgenza plenaria*), в «соответствии с желанием короля» разрешающей от грехов всех воинов, «которые погибли на войне с турками во время кампании этого года» [Чарыков, с. 166–167, № 88]. Возможно, речь шла о новом тираже листовки. Примирение враждующих партий в Речи Посполитой и финансовая поддержка со стороны курии и союзников должны были подкрепляться всеобщей молитвой и разрешением грехов: все было готово к продолжению войны с Портой.

В конце июня 1673 г. в Рим приехал московский посол, шотландец Павел Менезий [Чарыков, с. 172, № 95]. Московский двор также проявлял заинтересованность в совместной борьбе с османами, приблизившимися к границам Московского государства и представлявшими опасность для находящейся под царским контролем Левобережной Украины [Флоря, 2001, с. 111–112; Флоря, 2017; Флоря, 2018]¹³. Ранее высказывалось предположение, что именно Менезий, возвращавшийся из Рима в конце сентября¹⁴, среди прочих документов мог захватить в Москву и текст папского брeve об отпущении грехов [Корнилаева, Кузнецова, Шамин, с. 129]. Однако более вероятной кажется доставка документа с пересылаемыми тогда в Москву многочисленными вестовыми письмами и европейскими газетами, тщательно изучаемыми и переводимыми в Посольском приказе. Примечательно, что дипломатическая деятельность римской курии, особенно посланцев папы в Польско-Литовское государство, весьма часто упоминается в этих известиях¹⁵.

Интерес к сведениям о вовлеченности понтифика в европейские события проявлял иотправленный из Москвы в 1672 г. в дипломатическую поездку по европейским странам Андрей Виниус. Переводчик Посольского приказа, сын голландского купца, обосновавшегося в русской столице, он должен был выяснить готовность европейских правителей к антиосманскому союзу с Московским государством [Шамин, 2011, с. 279]. Для получения свежих новостей о международной политике Виниус поддерживал контакты с разными информаторами, среди которых важную роль играл почтмейстер Даниил Брандес, живший в Гданьске и снабжавший Посольский приказ газетами. Как раз в конце 1672 г. Брандес сообщал московскому посланцу о приезде «в Польшу» некоего «посла» папы (вероятно, речь идет о Буонвизи), который намерен был примирить короля с оппозицией и обещал финансовую поддержку польской короне¹⁶. Видимо, не случайно «Перевод с латинского писма, каково писал папа римский ко всем католиком» оказался среди русских переводов с курантов и разнообразных «печатных листов», памфлетов

¹¹ [Petrocchi, p. 91–92; Trevellini, p. 3–4]. См. также письма Буонвизи из Вены и Варшавы, посланные в Рим в начале 1673 г.: *Buonvisi Fr. Nunziatura a Varsavia*. P. 90–95, 98–103, 107–143, 146–155, 159–166; *Litterae nuntiorum apostolicorum historiam Ucrainae illustrantes (1550–1850)*. Romae, 1968. Vol. XII: 1670–1674 / Ed. P. Athanasius G. Welykyj. P. 244–252.

¹² См., например: *Buonvisi Fr. Nunziatura a Varsavia*. P. 222–223, 225–226, 235, 244, 248–249, 252–253.

¹³ В это же время, в начале 1673 г., Посольский приказ начал вести переговоры с правобережным гетманом Петром Дорошенко, султанским вассалом, убеждая его перейти на сторону царя с тем, чтобы установить контроль над ранее принадлежавшими Польско-Литовскому государству украинскими землями. Эти переговоры, приведшие в конечном счете к сдаче Дорошенко и принятию им московского подданства, не могли не беспокоить предполагавшихся союзников — польский и габсбургский дворы, а также римскую курию: *Litterae nuntiorum apostolicorum*. Vol. XII. P. 252.

¹⁴ *Buonvisi Fr. Nunziatura a Varsavia*. P. 352–353.

¹⁵ Вести-Куранты. 1671–1672 гг. / Подг. текстов, иссл., коммент. И. Майер, С. М. Шамина, А. В. Кузнецовой, И. А. Корнилаевой, В. Б. Крысько, при участии Е. В. Амановой. М., 2017. С. 94–95, 98, 103–108, 115, 118, 128, 136–137, 153–154, 160–161, 170–177, 188, 193–194, 204, 211, 235, 243, 247, 256, 337.

¹⁶ «...И против турка обещал великую казну. К тому ж и во всех окрестных государствах будущим послом своим просит на турка помощи с великим усердием» (Вести-Куранты. 1671–1672 гг. С. 337).

и в том числе «грамоток», написанных к «Андрюшке Винусу» от его агентов-информаторов¹⁷. Распространявшееся как раз в это время изданное в форме «листка» же бреве действительно могли, скорее всего, доставить через почту вместе с газетами (от Брандеса или какого-то иного агента).

В ноябре 1673 г. произошло два важных события, не только обеспечивших победу сторонников продолжения войны в Речи Посполитой, но и оказавших существенное воздействие на международную политику: польский король Михаил Корибут Вишневецкий скончался, а командующий войсками Ян Собеский нанес первое значительное поражение османским войскам под Хотинем и поспешил отправить захваченные султанские знамена папе¹⁸. С называемым не иначе как «позорным» миром было покончено, и позже, в мае 1674 г., пользующийся большой популярностью герой антиосманской борьбы был избран польским королем. Этот первый значительный успех возродил надежды на освобождение от турецкого владычества в румынских землях. Не удивительно, что уже в начале 1674 г. в Москву приехал игумен афонского монастыря Агиу Павлу Феодор с письмами от румынских владетелей, призывающими Московское государство на помощь в борьбе с султаном¹⁹. Одно из писем было из Ясс от двух господарей — бывшего валашского воеводы Константина Щербана, проведшего долгое время в изгнании в Польско-Литовском государстве, и от тогдашнего молдавского правителя Штефана Петричейку²⁰.

В письме, сообщающем о победе Яна Собеского под Хотинем, высказывалась просьба избавить покоренных султаном христиан от «работы поганские» и «порабощения бусурманского» и выражалось намерение обоих господарей перейти в царское подданство. Примечательно, что в тексте послания можно увидеть аллюзию на папское бреве, наверняка известное в их окружении. В его русском переводе неоднократно встречаются выражения, характеризующие «лакомство» и «ненасытность» врагов: отправители письма обращались с жалобой из-за «многих неправд, которые терпим от несытных поган, зане имеющие они прескверное лакомство, отринули нас от всех древних обычаев, которыми в древних временах с ними договаривали»; румынские государства оказались в тяжелом положении, поскольку «поганя», «по скверному их лакомству хотяще простирати владение свое и покорити и Польскую землю», вынудили христиан обеспечивать османское войско запасами и таким образом «овладели Каменец и иные многие уезды в Польской земле с крепостями»²¹. Относительно же возможной судьбы Молдавии и Валахии в том случае, если наступление османских войск будет продолжено, говорилось: «И буде возмет бусурманин сия два господарства, по их прескверному лакомству будут желать и больши разпространятись, зане и сими двумя господарства великая ему сила прибавляется»²². Эти описания «лакомства» и «желания» «бусурман» перекликаются с рассматриваемым нами переводом папской грамоты, в котором взятие Каменца-Подольского также объясняется следствием «несытного... желания» султана, «чрез него же желает владети и желания своего пределы роспространити»²³, и, разумеется, с подлинным текстом бреве: «...pro inexplebili, qua flagarat, dominandi imperii que sui potuerit proferendi libidine, vicitricia...»²⁴. Не исключено, таким образом, что папское бреве было известно также в политических кругах православного мира

¹⁷ Вести-Куранты. 1671–1672 гг. С. 16–17.

¹⁸ [Corsi, p. 26]; *Buonvisi Fr. Nunziatura a Varsavia*. P. 415.

¹⁹ О надеждах в Трансильвании, Молдавии и Валахии «сбросить иго» и участвовать в антиосманском союзе писал тогда и папский нунций Буонвизи: *Litterae nuntiorum apostolicorum*. Vol. XII. P. 247.

²⁰ Подлинник письма на румынском языке с переводом: Исторические связи народов СССР и Румынии в XV — начале XVIII в. М., 1970. Т. 3. С. 9–16. № 1. См. также: РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1674 г. Д. 1. Л. 1–11.

²¹ Исторические связи народов СССР и Румынии. Т. 3. С. 13. См. также: РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1674 г. Д. 1. Л. 1 (текст следует после л. 3), 3–4. Ср. и письмо Константина Щербана: «по прескверном их лакомстве и еще и больши разширяться будут...» (Там же. Л. 45).

²² РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1674 г. Д. 1. Л. 7.

²³ Грамота 1672. С. 141.

²⁴ Breve 1672. P. 364.

среди сторонников борьбы с Османской империей и союза с Польско-Литовским государством и могло попасть в Москву через их посредство²⁵.

Очевидная популярность юбилейного папского бреве 5 ноября 1672 г., равно как и выявленные параллели в топике синхронных ему восточноевропейских антиосманских текстов, побуждают внимательнее присмотреться к содержанию русского перевода папской грамоты, а также оценить принципы и результаты работы переводчиков Посольского приказа.

Сопоставление подлинного латинского текста папского бреве с русским переводом, с одной стороны, подтвердило тот факт, что хранящийся в РГАДА перевод сделан с полного издания (либо списка) латинского текста папской грамоты (а не с текста, подобного сокращенной немецкой листовке, изданной в Зальцбурге 20 декабря 1672 г., где вместо перевода параграфов 10–12 латинского оригинала стоит: «Non obstantibus &c.»); с другой стороны, позволило окончательно установить порядок листов рукописи перевода: л. 32–33, 235–236, 247, 249, 248, 237–238, 246, 239–245.

Говоря об особенностях перевода и принципах работы переводчика, следует отметить ряд черт анализируемого текста.

Прежде всего, русский текст не является подстрочником. Переводчик сравнительно свободно обращается с синтаксисом оригинала, сохраняя исходную предикативную схему с глаголами в конце фразовых отрезков, но перестраивая при необходимости порядок второстепенных членов предложения:

<p>...immitis Turcarum tyrannus, eo successu inflatus pro inexplebili, qua flagarat, dominandi imperiique sui pomperia proferendi libidine, victricia arma quaquaversum circumferre, arces, oppida, civitates et provincias debellare, populos servitute opprimere, et miserandam in captivitatem adducere (Breve 1672. P. 364).</p>	<p>...неутолимый турецкий тиран счастием сим возгордевшись ради несытного своего желания, чрез него же желает владети и желания своего пределы роспространити, победителное оружие во всех странах окрест принести, замки, городы, села, и страны плениити, народы работою понудити, и во плачное пленение привести (Грамота 1672. С. 141).</p>
---	---

Конструкцию *ablativus absolutus* он закономерно передает с помощью «дательного самостоятельного»: «Exhugnata siquidem nuper Camenesib» — «зане недавно плененну бывшему Каменцу Подолскому».

Латинскую конструкцию из наречия и герундива он переводит конструкцией инфинитив + наречие, не совсем успешно справляясь с модальностью долженствования:

Breve 1672	Грамота 1672	Подстрочник
<p>...paterne requirimus, monemus et hortamur ad infrascripta devote peragendum, ac Deum salvatorem nostrum toto corde orandum... (Breve 1672. P. 364).</p>	<p>...яко отцы просим, увещеваем, и подвигаем сотворити нижеписанная благочестиво, и к Богу Спасителю нашему все сердце молително... (Грамота 1672. С. 144).</p>	<p>Отечески настаиваем, увещеваем и убеждаем, что ниженаписанное должно быть благочестиво совершено и к Богу Спасителю нашему должно всем сердцем помолиться (букв.: «должно быть от всего сердца помолено»).</p>

Отдельную проблему для исследователя представляет интерпретация случаев употребления переводчиком неверных с точки зрения русского языка падежей. Существует два основных

²⁵ См. о такого рода известиях, поступающих в Москву от православных информаторов: [Шамин, 2009].

механизма возникновения подобных ошибок. Во-первых, это калькирование при переводе падежных форм латинского оригинала, например:

фраза «Святейшаго господина нашего Климента, Божию предсмотрению Папы Десятого» калькирует окончания аблатива 1-го склонения женского рода *divina providentia*;

в предложении «аще неправды наши, им же **его** зело досадили» неверное управление («досадили его» вместо «ему») обусловлено калькой местоименного аккузатива *eum*;

в аллюзии на общеизвестное место из Книги пророка Иезекииля (33: 11) «иже не хоцеть **смерть** грешника, во еже возвратится и **жив** быти» дефектные формы винительного и именительного падежей вместо корректных родительного и дательного (ср. «яко не хощу **смерти** грешника, но якоже обратится ему и живу быти ему» (Московская Библия 1663 г.)) передают аккузатив и форму 3-го лица глагола латинского оригинала: «*qui non vult mortem peccatoris, sed ut magis convertatur et vivat*»;

возникновение нелепого окончания «Отца милосердиях, и Бога всякого утешения согласно призовем» может быть объяснено попыткой улучшить корректную русскую конструкцию «Отца милосердия и Бога утешения» за счет восстановления множественного числа оригинала: «*Patrem misericordiarum et Deum totius consolationis concorditer invocemus*» — *Отца милосердий / *Отца милосердиям > «Отца милосердиях».

Во-вторых, дефектные падежные формы возникают при потере смысловой связи с управляющим словом при переводе вставных конструкций и придаточных предложений. Например, предложение «и сердца нашего сокрушенного жертвы, и молитвы наши, постом и милостынею, силою покрепленых, яко кадило во благоухание над олтарем его приносим» корректно можно перевести так: «и жертвы нашего сокрушенного сердца, и наши молитвы, силою поста и милостыни подкрепленные, приносим как кадило во благоухание над алтарем Его» (или букв. «постов и милостынь силами подкрепленные» — в соответствии с множественным числом форм оригинала: «*ieiuniorum atque eleemosynarum viribus roboratas*»).

Проведенные ранее наблюдения над словарным составом текста перевода позволили установить, что за исключением нескольких редких, вариативных и экзотических лексем язык и стиль перевода не сильно отличается от языка стандартных документов приказного регистра [Корнилаева, Кузнецова, Шамин, с. 134–136]. Добавим, что церковные должности, географические и административные термины переведены последовательно с учетом стандартной для бумаг Посольского приказа номенклатуры:

<p>Quapropter tenore praesentium, in virtute sanctae obediendiae districte praecipimus atque mandamus omnibus et quibuscumque venerabilibus fratribus patriarchis, archiepiscopis, episcopis, et aliis ecclesiarum praelatis, ac quibuscumque Ordinariis locorum, ubicumque existentibus, eorumque vicariis et officialibus, vel, his deficientibus, iis qui curam animarum exercent... (Breve 1672. P. 366).</p>	<p>Сего ради сим настоящим силою святого послушания известно повелеваем и подвигаем всем обще, и особливо честным братьям, патриархом, архиепископом, епископом и иным церковным начальником и всем чином повсюду сущим, и их наместником и начальником, или без них, их иже в душах попечение имеют... (Грамота 1672. С. 145).</p>
<p>...una cum venerabilibus fratribus nostris S. R. E. cardinalibus, necnon patriarchis, archiepiscopis et episcopis, quos in Romana Curia adesse contigerit, ac christianorum regum et principum oratoribus apud nos existentibus, praelatis quoque et officialibus eiusdem Curiae, universoque clero et populo... (Breve 1672. P. 365).</p>	<p>...вместе с пречестными братья нашими святыя Римские церкви кардиналы и патриархи, архиепископы и епископы, имже прилучилось пребывать в римской полате, и христианных кролей и владетелей послы к нам сущим, иигумены, и начальники тое ж полаты, и весь клир и народ... (Грамота 1672. С. 142).</p>

...qui ecclesias ab Ordinariis locorum, vel eorum vicariis seu officialibus, aut de eorum mandato, et, ipsi deficientibus, per eos, qui ibi curam animarum exercent... (Breve 1672. P. 365).	прочим же, вне вышереченного града повсюду пребывающим, иже церкви от начальных мест или их наместников или строителей, или аще они не настоящие суть чрез повеление их, или чрез них, иже попечение душах имеют (Грамота 1672. С. 142–143).
arces, oppida, civitates et provincias debellare (Breve 1672. P. 364).	замки, городы, села и страны пленити (Грамота 1672. С. 141).
per suas ecclesias et dioeceses, provincias, civitates, oppida, terras et loca (Breve 1672. P. 366–367).	чрез свои страны и церкви, места, грады, села и земли (Грамота 1672. С. 145).

Известные трудности для читателей перевода могли представлять варианты передачи названия Польского государства, совпадающие полностью или частично с наименованиями христианских земель / церковного сообщества в целом:

...de florentissimi olim Poloniae regni ... Quis enim, aliquo honoris Dei zelo atque pietatis sensu praeditus, in luctuosam tam potentis tantaque rerum pro christiana religione fortiter gestarum gloria longe lateque fulgentis regni faciem mentis oculos absque lacrymis conicere possit? Quis, ad gravissima quae universae christianae reipublicae imminent pericula, non expavescat? ... totamque republicam christianam (Breve 1672. P. 364).	О древле благополучнейшего королевства Польского делех... Кто убо воздарован ревностию чести Божией и благочестивым умом, может без слез возвести очи свои умные к лицу королевства сицевого сияющего, широко и пространно сице силнаго, и в толикой славе делом христианства Речи Посполитой ради прежде делавшаго; кто не ужаснется о тежчайших бедах, яже ко всякой христианской Речи Посполитой приближаются... всякий народ христианский (Грамота 1672. С. 140–141).
suae religionem christianam fidemque catholicam tueri (Breve 1672. P. 365).	благочестие христианское , и веру католическую хранить (Грамота 1672. С. 144).

Определенные затруднения вызвал перевод частных конфессиональных понятий и терминов:

Breve 1672	Грамота 1672	Подстрочник
Et insuper vota quaecumque (religionis et castitatis exceptis) in alia pia et salutaria opera (Breve 1672. P. 366).	притом и обещания, каковыя будут [кроме вера и целомудрие] во иных благочестивых и спасительных делех (Грамота 1672. С. 144).	Притом и обещания, какие будут кроме обетов благочестия и воздержания (возможно, монашеских и безбрачия. — С. А., В. Ч.) в иных благочестивых и спасительных делах.
Quibus omnibus et singulis etiamsi de illis eorumque totis tenoribus specialis, specifica et expressa et individua, non autem per clausulas generales idem importantes (Breve 1672. P. 367).	В сим всем обще и особне, аще и о них особное письмо будет и явное, ниже будут чрез колы ²⁶ соборные тожде знаменующе (Грамота 1672. С. 146).	Обо всех вообще и о каждом отдельно будут полные особые постановления, конкретные, определенные и персональные, или через общие положения то же гласящие (возможно, соборные постановления. — С. А., В. Ч.).

²⁶ «Коло» — одно из значений слова: ‘совет, собор, совещание’ (см.: Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1980. Вып. 7. С. 242–243; Шетяля В. С. Словарь полонизмов русских текстов XIX–XX веков. М., 2019. С. 127–128).

В ряде случаев сложный синтаксис латинского оригинала вынуждает переводчика, теряющего логическую нить в развернутом риторическом периоде, опускаться до пословного перевода, что закономерно приводит к радикальным потерям грамматической связности и смысла высказывания в целом:

Breve 1672	Грамота 1672	Подстрочник
...ac Mahumetanae perfidiae abominationem, vi, terrore, dolo, omnique conatu in agro Dei viventis plantare non cessat, totamque rempublicam christianam clade involvere molitur (Breve 1672. P. 364).	...и магметскою неверностию мерзость, силою, страхом, лукавою, и всякому понуждению в ниве Бога живущаго сеяти не престанет, и всякий народ христианский радеет смешати убиением (Грамота 1672. С. 141).	...и отвратительным магометанским вероломством, насилием, страхом, лукавством всякие беды сеять на ниве Бога живаго не престаёт и всякой земле христианской нанести вред стремится.

В целом уверенно владея разнообразной латинской лексикой, переводчик вместе с тем регулярно использует излюбленные русские формулы и конструкции, в частности, многие выражения оригинала он передает с помощью *figura etymologica*:

dissidiis distractos reconciliare	растерзаны несогласием согласити
firmiter solidare	крепко покрепити
firmisque praesidiis munire	крепким хранением покрепит
quavis firmitate alia roboratis	иным каким подкреплением подкрепленным
fideles suos fortiter vinciat concordiae nexu	да присвязует верных своих крепко связанием согласия
atque a christianorum cervicibus longe repellant	да одалеет далече от выя христианов

Особо следует сказать о переводе библейской цитаты из Книги пророка Исаии (42: 24), разбитой в оригинале на две части и обрамленной пояснениями:

Veram exclamare licet cum Propheta: Quis det in direptionem Iacob et Israel vastantibus? nonne Dominus cui peccavimus? Ita est plane; longanimem Dei patientiam proritant hominum flagitia, eiusque vindictam accersunt: nam, ut subiungit idem Propheta: Noluerunt in viis suis ambulare, nec audiverunt legem eius, et effudit super eum indignationem furoris sui, et forte bellum... (Breve 1672. P. 364).	Истинно возопити леть есть со пророком, кто даде в пленение Иякова, и Исраиля поразущим, или не Господь, емуже согрешихом. Сице есть поистинне, долготерпеливое Божие терпение, движаяють прегрешения человек, и его же отмщения призовут, ибо яко ниже пишет тойжде пророк, не хотяху в пути его путь шествовать, ниже услышаху закони его и излия на них ярость гнева своего, и негли брань... (Грамота 1672. С. 141).
--	--

Комментария заслуживают два любопытных факта. Прежде всего, способ передачи коммуникативных микроконтекстов оригинала:

воскликая («Veram exclamare licet») вместе с пророком первую часть цитаты, автор латинского бреве после морального метатекста *присоединяет-озвучивает* («ut subiungit idem Propheta») вторую ее часть;

воскликая («истинно возопити леть есть») вместе с пророком, переводчик затем *указывает на продолжение цитаты в тексте Библии* («ибо яко ниже пишет тойжде пророк»), однако сам не стремится воспроизвести авторитетный текст (ср. «кто даст на разграбление Иакова, и Израиля пленяющим его, не Бог ли убо, емуже согрешаши, и не изволиши в пути его ходити, ни послушати закона его. И наведе на ня гнев ярости своя, и укрепи на ня рать») (Московская Библия 1663 г.), но переводит заново с папского бреве.

Возможно, ссылка в латинском подлиннике на безымянного пророка не позволила переводчику понять, что речь идет именно об Исае, а цитированный отрывок не был широко известным текстом, позволяющим сразу установить его происхождение и обратиться к уже существующему переводу.

В свою очередь, в формуле «et forte bellum» лексема *forte* была понята переводчиком как наречие ‘по случаю’, эквивалентом к которому была выбрана частица «негли» со значением ‘может быть, пожалуй’ (функциональный вариант значения — противительно-отрицательный союз «а не»²⁷). Тем самым возникший переводной контекст может быть истолкован: «излил на них гнев ярости своей, а при случае [по необходимости] — и брань» или с усилительно-противительным оттенком: «а может быть, даже и брань», «а не дай Бог и брань».

Переводчик не почувствовал еще одну библейскую аллюзию, скрытую в тексте грамоты. Так, отрывок «et induat fortitudine quae de caelo est, ut hostes nostros, qui in multitudine...»²⁸, явно указывающий на 1 Макк 3: 19, переведенный в Московской Библии 1663 г. как «яко не во множестве вои одоления брани есть, но от небесе крепость», у русского переводчика папского бреве превратился в «и да облечет державою еже ревности ради вера бывает»²⁹.

Суммируя сказанное, подчеркнем, что перевод папского бреве 5 ноября 1672 г. свидетельствует скорее о достаточной квалификации переводчика, большинство же ошибок и темных мест перевода следует отнести на счет специфического содержания (церковные юбилейные мероприятия) и витиеватого риторического устройства и стиля послания, а также, весьма вероятно, на ускоренные темпы работы переводчика.

Юбилейное ноябрьское бреве папы Климента X, вызванное взятием султанской армией в августе-сентябре 1672 г. Каменца-Подольского, сходно по своей структуре с бреве папы Александра VII 2 марта 1661 г., объявляющим «*Jubileum universale ad implorandam divinam opem contra Turcas*»³⁰. Бреве 1672 г., в свою очередь, послужило структурным и стилистическим образцом для аналогичной юбилейной грамоты 11 августа 1683 г. папы Иннокентия XI «*Litterae Apostolicae Innocentii XI, quibus indicitur Iubilaeum universale ad implorandam divinam opem contra Turcas*», отозвавшейся на осаду Вены турками в июле-августе 1683 г. и на месяц предварившей освобождение города союзными христианскими силами³¹.

Оба последних бреве характеризует сходная композиция: изложение обстоятельств объявления юбилея, указание — соответственно в 1672 и 1683 г. — Речи Посполитой / Священной Римской империи, Каменца Подольского / Вены как ключевых пунктов европейского

²⁷ Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1986. Вып. 11. С. 65–66.

²⁸ Breve 1672. P. 364.

²⁹ Грамота 1672. С. 145. При этом сам текст можно считать более узнаваемым, чем цитата из Книги пророка Исаии. Так, архимандрит Новоспасского монастыря Игнатий Римский-Корсаков цитировал в своем «Слове к благочестивому и христолюбивому воинству» (1687 г.), произнесенном в связи с походом на Крым: «Несть разньства пред Богом небесным, спасти во мнозе и в мале, яко не во множестве вои одоления брани есть, но от небесе крепость!» (Памятники общественно-политической мысли в России конца XVII века: Литературные панегирики / Подготовка текста, предисл. и коммент. А. П. Богданова. М., 1983. Кн. 1. С. 158).

³⁰ Magnum Bullarium romanum. Vol. 6. P. 141–142.

³¹ Acta Sanctae Sedis in compendium opportune redacta et illustrata / Studio et cura Iosephi Pennacchi et Victorii Piazzesi. Romae, 1906. Vol. XVI. P. 58–63.

политического процесса (в бреве 1683 г. также упомянуты «возлюбленные во Христе сыны» — император Леопольд и Ян Собеский); перечисление юбилейных мероприятий и условий индульгенций.

Общие места характеризуют обе папские грамоты в тех частях, где описывается: ужасающий облик восточного агрессора:

...de florentissimi olim Poloniae regni rebus formidabili Turcarum potentia atque immanitate summum in discrimen adductis corde iugiter versamus... (Breve 1672. P. 364).	Civitatum, oppidorum, et agrorum excidia, vastationes, direptiones, et incendia, aliaque innumera mala, quibus nefarius Turcarum Tyrannus, immani ferocia, formidabilique sua potentia nomen Christianum delere molitur. (Breve 1683. P. 58).
Expugnata siquidem nuper Camenecia, quae infensissimorum christiani nominis hostium impetus non semel cohibuerat atque fregerat, immitis Turcarum tyrannus, eo successu inflatus pro inexplebili, qua flagarat, dominandi imperii que sui pomoeria proferendi libidine, victricia arma quaquaversum circumferre, arces, oppida, civitates et provincias debellare, populos servitute opprimere, et miserandam in captivitatem adducere, ac Mahumetanae perfidiae abominationem, vi, terrore, dolo, omnique conatu in agro Dei viventis plantare non cessat... (Breve 1672. P. 364).	Immitis enim ille Tyrannus secundis armorum suorum initiis inflatus, nihilque sibi impervium iam fore confidens, Viennam Austriae, Urbem celeberrimam, ac munitissimam, et quae tumentes olim Turcicorum armorum fluctus confregit, arcta vehementique obsidione oppugnat, et tanquam inexplebilis bellua Christianas omnes Provincias spe iam devorat, Mahumetanaque perfidia abominationem longe lateque propagare, ac Dei viventis Ecclesiam funditus destruere satagit... (Breve 1683. P. 58).

планы юбилейных церемоний и процессий:

Nos enim de omnipotentis Dei misericordia ac beatorum Petri et Pauli Apostolorum eius auctoritate confisi, ex illa ligandi, et solvendi potestate, quam nobis Dominus, licet indignis, contulit, universis, et singulis utriusque sexus Christi fidelibus in alma Urbe nostra degentibus, qui solemnii processioni, quam aliqua die proximae venturae hebdomadae ab ecclesia S. Mariae supra Minervam ad ecclesiam S. Stanislai nationis Polonorum de eadem Urbe (Breve 1672. P. 365).	Itaque de omnipotentis Dei misericordia, ac beatorum Petri, et Pauli Apostolorum eius auctoritate confisi, ex illa ligandi, et solvendi potestate, quam Nobis Dominus, licet indignis, contulit, universis, et singulis utriusque sexus Christi fidelibus in alma Urbe nostra degentibus, qui solemnii processioni, quam aliqua die proxime venturae hebdomadae ab Ecclesia Sanctae Mariae super Minervam ad Ecclesiam eiusdem sanctae Mariae de Anima nuncupatam Nationis Theutonicorum de eadem Urbe (Breve 1683. P. 60).
--	---

Подобно тому, как бреве 5 ноября 1672 г. папы Климента X не оставило равнодушной всю христианскую Европу — вплоть до Москвы, центра Pax Slavia Orthodoxa XVII столетия, бреве 11 августа 1683 г. папы Иннокентия XI также не прошло незамеченным в славянском мире. В частности, чешский капеллан Эвермод Иржи Кошетицкий скопировал на листах 358b—360b своего рукописного сборника «Quodlibetica» (начат в 1680 г.) среди современных ему чешских, немецких и латинских духовных опусов и театральных пьес, курьезных стихов и злободневных памфлетов также «Sanctissimi D. N. D. Innocentii, divina providentia Papae XI, jubilaum universale ad implorandam divinam opem contra Turcas. Opis přislušneho latinskeho listu řečeneho papeže ze dne 11. srpna r. 1683»³².

³² Podlaha A. Rukopisný sborník Evermonda Jiřího Košetického // Sborník Historického kroužku. 1904. Ročník V. S. 121.

Переведенные или скопированные в славянских странах папские бреве с призывами к борьбе против султана, таким образом, представляют собой следы усилий дипломатии римской курии по объединению европейских стран для сопротивления экспансии Османской империи и включению в этот союз также Slavia Orthodoxa во имя защиты Res publica Christiana. Впрочем, межгосударственные противоречия позволили реализовать эти планы лишь отчасти, и задуманная широкая антиосманская коалиция, сформированная с большим трудом, просуществовала недолго.

Литература

- Корнилова И. А., Кузнецова А. В., Шамин С. М. Неизвестный перевод грамоты папы Климента X // Труды Института русского языка имени В. В. Виноградова. 2015. Вып. 5. С. 127–148.
- Лихачев Н. П. Письмо папы Пия V к царю Ивану Грозному в связи с вопросом о папских бреве. Этюда о дипломатике пап. СПб., 1906. [1], 175 с.
- Усков Н. Ф. «Annus sanctus» // Православная энциклопедия. М., 2000. Т. 2. С. 469–470.
- Флоря Б. Н. Войны Османской империи с государствами Восточной Европы (1672–1681 гг.) // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. М., 2001. Ч. 2. С. 108–148.
- Флоря Б. Н. Переговоры между Россией и Речью Посполитой о союзе против османов (1673–1676 г.) // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2017. № 1 (67). С. 61–75.
- Флоря Б. Н. Поход османов на Речь Посполитую в 1672 г. и Россия // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2018. № 1 (71). С. 74–88.
- Чарыков Н. В. Посольство в Рим и служба в Москве Павла Менезия (1637–1694). СПб., 1906. X, 776, II с.
- Шамин С. М. Известия греческих информаторов о действиях Османской империи и ее союзников в Речи Посполитой в 1672–1673 гг. (По материалам фонда 155 РГАДА) // Каптеревские чтения. М., 2009. Вып. 7. С. 202–208.
- Шамин С. М. Куранты XVII столетия. Европейская пресса в России и возникновение русской периодической печати. М.; СПб., 2011. 347, [1] с.
- Corsi D. Lettere di Giovanni Sobieski a Francesco Buonvisi // Bollettino storico lucchese. 1940. Anno 12. № 1. P. 25–42.
- Davies B. L. Warfare, State and Society on the Black Sea Steppe, 1500–1700. London; New York, 2007. 256 p.
- Kołodziejczyk D. Podole pod panowaniem tureckim. Ejalet Kamieniecki. 1672–1699. Warszawa, 1994. 255 s.
- Kołodziejczyk D. The Ottoman Survey Register of Podolia (ca. 1681). Defter-iMufassal-i Eyalet-iKamaniçe. Kyiv; Cambridge (Mass.), 2004. Pt. 1: Text, Translation, and Commentary. 672 p.
- Ostapchuk V. Cossack Ukraine In and Out of Ottoman Orbit, 1648–1681 // The European Tributary States of the Ottoman Empire in the Sixteenth and Seventeenth Centuries. Leiden; Boston, 2013. P. 123–152.
- Petrocchi M. La politica della Santa Sede di fronte all'invasione ottomana (1444–1718). Napoli, 1955. 118 p.
- Şakul K. Siege Warfare in Verse and Prose: the Ottoman Conquest of Kamianets-Podilsky (Kamaniçe), 1672 // The World of the Siege. Representations of Early Modern Positional Warfare. Leiden; Boston, 2019. P. 205–240.
- Thurston H. The Holy year of Jubilee. An Account of the History and Ceremonial of the Roman Jubilee. London, 1900. 420 p.
- Trevellini A. M. Il cardinale Francesco Buonvisi, nunzio a Vienna (1675–1689). Firenze, 1958. 152 p.
- Wagner M. Wojna polsko-turecka w latach 1672–1676. Zabrze, 2009. T. 1. 408 s.

References

- Charykov, N. V. Posol'stvo v Rim i sluzhba v Moskve Pavla Menezziya (1637–1694) [The Embassy in Rome and Service in Moscow of Paul Menzies (1637–1694)]. SPb., 1906. X, 776, II p.
- Corsi, D. Lettere di Giovanni Sobieski a Francesco Buonvisi. In *Bollettino storico lucchese*. 1940. Anno 12. № 1. P. 25–42.
- Davies, B. L. Warfare, State and Society on the Black Sea Steppe, 1500–1700. London; New York, 2007. 256 p.
- Florya, B. N. Voiny Osmanskoi imperii s gosudarstvami Vostochnoi Evropy (1672–1681 gg.) [Wars of the Ottoman Empire with the States of Eastern Europe (1672–1681)]. In *Osmanskaya imperiya i strany Tsentral'noi, Vostochnoi i Yugo-Vostochnoi Evropy v XVII v. M.*, 2001. Ch. 2. P. 108–148.
- Florya, B. N. Peregovory mezhdru Rossiei i Rech'yu Pospolitoi o soyuze protiv osmanov (1673–1676 g.) [Negotiations between Russia and The Polish-Lithuanian Commonwealth on an Alliance against the Ottomans (1673–1676)]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2017. № 1 (67). P. 61–75.
- Florya, B. N. Pokhod osmanov na Rech' Pospolituuyu v 1672 g. i Rossiya [Ottoman Campaign on the Polish-Lithuanian Commonwealth in 1672 and Russia]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2018. № 1 (71). P. 74–88.
- Kołodziejczyk, D. Podole pod panowaniem tureckim. Ejalet Kamieniecki. 1672–1699. Warszawa, 1994. 255 s.
- Kołodziejczyk, D. The Ottoman Survey Register of Podolia (ca. 1681). Defter-iMufassal-i Eyalet-iKamaniçe. Kyiv; Cambridge (Mass.), 2004. Pt. 1: Text, Translation, and Commentary. 672 p.
- Kornilava, I. A., Kuznetsova, A. V., Shamin, S. M. Neizvestnyi perevod gramoty papy Klimenta X [The Unknown Translation of the Letter of the Pope Clement X]. In *Trudy Instituta russkogo yazyka imeni V. V. Vinogradova*. 2015. Vyp. 5. P. 127–148.
- Likhachev, N. P. Pis'mo papy Piya V k tsaryu Ivanu Groznomu v svyazi s voprosom o papskikh breve. Etyud o diplomatike pap [The Letter from Pope Pius V to Tsar Ivan the Terrible in connection with the Question of Papal Breve. Etude on Popes' Diplomacy]. SPb., 1906. [1], 175 p.
- Ostapchuk, V. Cossack Ukraine In and Out of Ottoman Orbit, 1648–1681. In *The European Tributary States of the Ottoman Empire in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*. Leiden; Boston, 2013. P. 123–152.
- Petrocchi, M. La politica della Santa Sede di fronte all'invasione ottomana (1444–1718). Napoli, 1955. 118 p.
- Shamin, S. M. Izvestiya grecheskikh informatorov o deistviyakh Osmanskoi imperii i ee soyuznikov v Rechi Pospolitoi v 1672–1673 gg. (Po materialam fonda 155 RGADA) [News of Greek Informants about the Actions of the Ottoman Empire and Its Allies in the Polish-Lithuanian Commonwealth in 1672–1673 (Based on the Materials of the Fund 155 of the Russian State Archive of Ancient Acts)]. In *Kapterevskie chteniya*. M., 2009. Vyp. 7. P. 202–208.
- Shamin, S. M. Kuranty XVII stoletiya. Evropeiskaya pressa v Rossii i vzniknovenie russkoi periodicheskoi pechati [Kuranty of the 17th Century. European Press in Russia and the Emergence of the Russian Periodical Press]. M.; SPb., 2011. 347, [1] p.
- Şakul, K. Siege Warfare in Verse and Prose: the Ottoman Conquest of Kamianets-Podilsky (Kamaniçe), 1672. In *The World of the Siege. Representations of Early Modern Positional Warfare*. Leiden; Boston, 2019. P. 205–240.
- Thurston, H. The Holy year of Jubilee. An Account of the History and Ceremonial of the Roman Jubilee. London, 1900. 420 p.
- Trevellini, A. M. Il cardinale Francesco Buonvisi, nunzio a Vienna (1675–1689). Firenze, 1958. 152 p.
- Uskov, N. F. "Annus sanctus". In *Pravoslavnaya entsiklopediya*. M., 2000. T. 2. P. 469–470.
- Wagner, M. Wojna polsko-turecka w latach 1672–1676. Zabrze, 2009. T. 1. 408 s.

Sergey V. Alpatov

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Vera G. Tchentsova

UMR 8167 Orient et Méditerranée / Monde byzantin, Paris, France / Maison française d'Oxford

A RUSSIAN TRANSLATION OF THE PAPAL BRIEF PROCLAIMING 1672
AS A JUBILEE YEAR OF MERCY

The article presents historical context of publication of the papal brief (breve) of 1672, possible ways of its diffusion into Eastern Europe, political significance of the document for organisation of an anti-Ottoman coalition, and linguistic particularities of the Russian translation of the Latin text.

Keywords: breve, jubilee, pope Clement X, Russian translation, Ottoman conquest of Kamieniec-Podolsk